

Adaptation en langue corse de 12 "Charmes " de Paul Valery

L'Apa . (L'abeille)

Quale è cusì fine è murtale
Ch'ellu fussi u to acu, o l'apa bionda,
Lampatu ùn hè à u mo grembiu mondu
Ch'un frisgiu lebbiu quant'è l'onda.

Punghji di u mo pettu u tondu bellu,
Chì nantu more l'Amore o s'addurmenta ,
Venga un pocu di mè russicciu,
Nantu à a carne tondula è po ribella!

In furia mi ci vole l'infinitu castigu:
Vale più un male bellu distintu è vivu
Chè un suppliziu chì dorme è si nasconde!

Sianu puru i mo sensi vivi è accesi
Cù issu richjamu fine fine è d'oru
Chì s'ellu ùn ci hè, l'Amore more o s'assuffoca!

I passi. (Les pas)

I to passi, picci di u mo silenziu,
Santi è pianamente posti,
Duv'ella ghjace a mo primura
Ghjunghjenu cutrati è muti.

Persona schjetta, ombra divina,
Tanta dolcezza cù i to passi tenuti!
O Dii! ...o tanti doni ch'o mi induvinu
Ghjunghjenu à mè, in sti passi nudi!

È s'è a to bocca si avvicina,
Quandu ti appronti à porghje pace,
À chì mi stà in piena mente
Cù u cunfortu di un bellu basgiu,

Ùn mette fretta in issu attu fine,
Dolcezza d'esse è po di ùn esse,
Chì aspettendu vi, aghju campatu,
Cù in core solu quelli to passi.

A cinta. (La ceinture)

U celu culor di masca lachendu puru
Ch'elli l'alliscinu issi sguardi nostri
Ed essendu à puntu d'oru u tramontu
In issi rosuli si ghjoca u tempu,

Di pettu à l'abbambanatu è mutu
Da u piacè chì sbotta da issu quattru pintu,
Ind'è un' Ombra cù a so libera cinta
Chì u tempu à mumenti a si arrubba.

È quella cinta vagabonda
Face in u soffiu lestu è lebbiu
Trimà u supranu ligame
Di u mo silenziu cun stu mondu...

Culandi è quì... Sò solu solu,
È tetru... Ma quantu dolce pare a morte

E Mergane. (Les Grenades)

Mergane toste sgrignate
Sbacche/Vinte cun troppu grombuli,
Parite tutte chjocche suprane
Scuppiate da e so scuparte

S'è tanti soli ch'è vo patiste,
O mergane incanterate
Vi anu fattu di superbia zuccate
Scriccà e mediane di rubbiu,

È s'è l'oru seccu di a buchja
Quandu ci hè forza piglia è scuchja,
Botta in gemme rosse di suchju,

Issa luminosa rumpitura
Face sunnià a mo primura
Di quella piatta architettura.

Morta ma micca in veru. (La fausse morte)

Ed umile è tennera, nantu à a tomba d'incantu
In l'insensibile ricordu,
Da tante ombre è rinunzii è d'amore offerta,
Face u to garbu acciaccatu,
Mi morgu è ti morgu à nantu, cascu è mi ne falgu,

Ma subito falatu nant'u tumbinu inghjò,
Chì quessa a lastra chjosa à cennere mi chjama,
Quella chì pare morta ma li ne volta a vita,
Freme ed apre l'ochji, mi schjarisce è mi fracca,
È sempre mi s'abbraccia è piglia in l'altra morte
Più cara ancu chè a vita.

Internu. (Interieur)

Una schjava ochjilonga carica à molle catene
Mi cambia l'acqua à i fiori, ciumba in i cotri da vene,
In issu lettu à misteru paspanu e so dite pure;
Ci hè cusì una donna in trà mezu à ste mure
Chì passa è po rivene decante in u mo sonniu,
Passa trà i mo sguardi rompe li ùn hà bisognu,
Cusì passa u vetru à traversu à u sole,
È di a ragiò pura ci ne risparmiu e fole.

Ode Secreta. (Ode secrète)

Caduta fiera è dolce fine,
Lotte scurdate ma chì delizia
Stende si propiu in l'erba soffice
Dopu ballatu u corpu lisciu!

Chì mai mai un lume simile
Cum' issi sprichji statinali
Nantu à una fronte carica à sudore
Ebbe cantatu d'avè vintu !

Ma toccu da quellu attrachju,
Issu esse tamantu chì fece tantu,
Chì ballava è rumpia Erculachju,
Avà hè solu di rosule un catastu!

Durmite sottu à i passi siderali,
Vittore pianu pianu disghjuntu,

Chì l'Idra chì cun l'eroe voga
À l'infinita hà spartu l'ale...

Ma chì Toru, chì Cane od Orsa,
Chì ogetti di tamanta vittoria,
Quand'ell'entre in i tempi sguaiati
Impone l'anima à u spaziu informe!

Fine suprema, scalusginime
Chì pè i mostri è pè i dii,
Pruchjama à l'universalime
L'atti tremendi in u Celu apposti!

Una chì dorme. (La dormeuse)

Chì secreti in core mi brusgia l'amica meia,
È si spira un fiore cun visu lindu ad anima soia?
Cumù è cun chì suchju a niscentria dolce
Face issu spampanà di una donna chì dorme?

Fiatu sogni è silenziu, calmana mai vinta,
Sì suprana, pace forte puru sopr'à u piantu,
Quandu in pienu sonnu l'onda grave è l'ampiezza
S'acconcianu in pettu d'una nimica simule.

Catastu addurmintata d'oru, ombre è rinunzii,
T'arricheti tremenda è tracarca à doni,
O cerva languida longa à fiancu à una caspa,

Chì senza l'anima chì ùn ci hè, chjappa ind'è l'inferni,
A forma di corpu puru un bracciu curvu cinghje,
Cura, a to forma l'accura è stò l'ochji spichiti .

Rimitore. (Le rameur)

Ghjimbu contr'un fiume tamantu sempre e mo vugate,
Mi tiranu à dispiacè da issi belli cuntorni;
Anima cun pisie e mani, piene da remi è ghjorni
U cele ùn pò chè cede à tante cavallate.

À core seccu, ochjichjappu da u bellu ch'o sbattu,
Lachendu maturà ingiru i chjirchjoni di l'onda,
Vogliu à colpi à colpi rompe l'illustre mondu
Di frundame è di focu ch'o cantu bassu è ciattu.

Arburi ch'o mi ti incalcu, marezzu senza storia,
Acqua pinta à fiurami è pace à rifinitu,

Straccia ti li, o barca mea, imponi li u frunzitu
Chì si lampa di a calma à squassà ne a memoria.

Mai mai, o l'asgi di u ghjornu, ùn mi anu e vostre grazie
Patutu quantu u ribellu chì si para à pasponi
Ma, cumu quelli soli da zitellu mi caccionu,
Mi ne collu à la fonte, duve un nome ùn hà spaziu.

Indarnu tutta a ninfa cusì sparta ed immensa
Tene à bracce schjette i mo membri straziati;
Pianu pianu aghju da rompe mille nodi cutrati
Ed e strisce argentate di a so nuda pudenza.

Stu secretu rimore ind'è l'acque, stu fiume à modu stranu
Pone i mo ghjorni d'oru sottu un fasciu di seta;
Nunda più à cechesca usa a gioia antica
Ch'un trostu à scappà pianu è senza nisun cambiu.

Sott'à ponti annellati, l'acqua fonda mi porta,
Volte gonfie à ventu, di sussurru è di notte,
Correnu à a fronte schjacciata tante volte,
Ma ch'ù so ossu fieru hè duru più ch'a porta.

Passa a notte è ripassa. L'anima li cala sottu
L'umule d'i so soli, e so palpetre leste,
Quandu, cù quella mossa chì di petre mi veste,
Mi sprufondu à dispettu di tantu azuru à l'oziu.

U Silfu. (Le Sylphe)

À chì l'hà vistu hà vistu
Eiu socu lu muscu
È vivu è dopu scioltu
In u ventu sepoltu

À chì l'hà vistu hà vistu
Natu à casu o d'ingenu
È po subitu ghjuntu
L'affare hè digià smuntu

Nè lettu nè capitu?
À e mente più scelte
Tanti sbagli incristiti!

À chì l'hà vistu hà vistu
Solu u spuntà d'un pettu
Trà stu pannu è po l'altru.

Di rigiru. (L'insinuant)

Rigiru ed avvinte,
Secreti da bugiardu,
Arte ci sarà più tennera
Chè quessu l'asgiu lentu?

Duve vò eo a sò,
Ti ci vogliu purtà,
U mo scopu ùn hè
Di nuce è fà ti male...

Benchè à boccarisa
Ed in piena fiertà,
Tamanta libertà
Ti mette imbasgialita?

Rigiru ed avvinte,
Secreti da bugiardu,
Vogliu ch'ellu si aspetti
U dettu più diletto.

U Vinu Persu. (Le vin perdu)

Un certu ghjornu à l'Oceanu,
(Ma in chì loche ùn sò chì mondu),
Lampai da impegnu à u sprufondu,
Un pocu è tantu di vinu raru...

Sparghje à tè, quale volse, o liquore?
Soca cusì cumandò l'induvinu?
O qualchì abbramu di lu mio core,
Pensendu sangue ma dendu vinu?

Sta tralucenza solita di u so lume
Dopu à issu rossu lebbiu cum'è fume
Si sparse quant'è nunda sopr'u mare...

È persu quellu vinu sò imbriacate l'onde!...
Chì saltonu si hè vistu in l'aria amara
E figure di quelle più prufonde...

...

